

## «ФИСТАШКОВЫЙ НАРД». К ИНТЕРПРЕТАЦИИ **νάρδος πιστικῆ** (Ин 12.3, Мк 14.3)

В статье рассматривается трудное для интерпретации словосочетание **νάρδος πιστικῆ**, встречающееся исключительно в Евангелиях от Марка и Иоанна (Ин 12.3, Мк 14.3). Излагается история вопроса и вероятные варианты понимания: «чистый нард», «верный нард», «писидийский нард», «нард пистиковый» и «фисташковый нард».

Автору представляется наиболее вероятным перевод «фисташковый нард». Весомый аргумент в пользу этого — старосирийская версия перевода Евангелий, засвидетельствованная в рукописи syr<sup>s</sup> (V в.), где присутствует словосочетание «фисташковый (pstkos) нард».

К сожалению, пока недостаточно аргументов в пользу «фисташкового нарда», но эта версия представляется вполне вероятной и более того, дает возможность предположить наличие общего предания (арамейского), которое позже вошло в Евангелия от Марка и Иоанна.

*Ключевые слова:* библеистика, новозаветная текстология, фисташковый нард, Евангелие от Марка, Евангелие от Иоанна, рукописи Нового Завета.

М. V. Fionin

Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St.Petersburg, Russia. maxfionin@mail.ru

## **Pistachio nard. Towards the interpretation of νάρδος πιστικῆ** **(Jn 12.3, Mk 14.3)**

The article concerns the difficult-to-interpret phrase **νάρδος πιστικῆ**, attested only in the Gospels of Mark and John (Jn 12.3, Mk 14.3). The history of the issue is presented at the beginning of the article, and the existing scholarly translations are overviewed, namely: ‘pure nard’, ‘true nard’, ‘Pisidian nard’, ‘*pistike* nard’ and ‘pistachio nard’.

The author considers ‘pistachio nard’ as the most plausible version. A weighty argument in favor of this is provided by the syr<sup>s</sup> manuscript (5th century) of the Old Syriac translation of the Gospels, where the phrase “pistachio (pstkos) nard” is present.

Unfortunately, there are still not enough arguments to consider ‘pistachio nard’ a definitive interpretation, but this version seems quite probable and, moreover, makes it possible to assume the existence of a common oral tradition (presumably Aramaic), which later became part of the Gospels of Mark and John.

*Keywords:* Bible Studies, New Testament Studies, pistachio nard, Gospel of John, Gospel of Mark, New Testament manuscripts.

Рассказ о вечерней трапезе в Вифании в Евангелии от Иоанна (Ин 12.1–8), является одним из совпадающих по содержанию и во многом по лексике с повествованием в Евангелии от Марка (Мк 14.3–9). Известный исследователь Нового Завета Б. Стритер причислял этот эпизод (а точнее стихи Мк 14.3 и Ин 12.3) к шести важным отрывкам, указывающим на непрямую литературную зависимость между текстами Марка и Иоанна, и даже придерживался мнения, что автор Четвертого Евангелия был знаком с Евангелием от Марка (Streeter 1951: 397, 400)<sup>1</sup>.

В настоящей небольшой статье мы бы хотели остановиться подробно только на словосочетании *várdos pistikḗ* не затрагивая тему текстуальной близости двух упомянутых евангельских отрывков.

Необычное словосочетание *várdou pistikḗs* вызывало у исследователей пристальный интерес начиная с 80-х г. XIX в. Дело в том, что, как позже сформулировал Б. Стритер, прилагательное *pistikós* «верный, подлинный» не встречается в античной литературе в сочетании с существительным *ἡ várdos* «нард, масло из усиков и корня нарда» за исключением текстов, цитирующих или комментирующих эти евангельские стихи (Streeter 1951: 397)<sup>2</sup>.

В эти годы выходят статьи Е. Беннета, Э. Нестле, А. Яннариса (и др.), специально посвященные этому словосочетанию (Bennett 1890: 319; Nestle 1902: 169–171; Jannaris 1902: 459–460). Хороший обзор их статей можно найти в современном научном комментарии к Евангелию от Марка Дж. Маркуса, вышедшему в серии *The Anchor Yale Bible Commentaries* (Marcus 2009: 934).

Е. Беннет предложил несколько вариантов интерпретации, например, указав, что *pistikḗs* может быть произведено от *πίνεiv* и тогда нужно понимать нард как «питьевой», если взять первое значение глагола, а не «жидкий», хотя, и то и другое выглядит сомнительно. Второй вариант интерпретации Беннета, — ошибка переписчика, который имел в виду *pistákḗs* или производное этого слова, что представлялось ему более вероятным, «поскольку, когда он [нард] ароматизирован смолой

---

<sup>1</sup> «Clearly the facts so far stated amount to little short of a demonstration that John knew the Gospel of Mark, and knew it well. But they suggest doubts as to his acquaintance with the other two Synoptics».

<sup>2</sup> «Πιστικῆ in this sense is not found elsewhere in Greek literature, except in allusions to this passage».

фисташки, его вполне можно было бы назвать *várdos pistákης*» (Bennet 1890: 319)<sup>3</sup>. Против деривации от *λίνω* был и М. Блэк (Black 1967: 224), даже при том, что авторитетный словарь Лиддела и Скотта до сих пор учитывает такую возможность как «вариант А»: «*πιστικός* (A), ἡ, ὄν, (λίνω) liquid, *várdos* Marc.14.3, Jo.12.3» (LSJ: 1408).

О возможной ошибке переписчика в этом месте писал также датский исследователь С. А. Набер, который предлагал в качестве изначального *σπειστικῆς* «сделанный наспех» (Naber 1902: 14), однако, такое греческое прилагательное не засвидетельствовано источниками, и даже если бы существовало, то относилось бы к «возлиянию вина» или теме «договора, перемирия», но никак не к парфюмерным изделиям (Jannaris 1902: 460).

В свою очередь сам А. Н. Яннарис, опираясь на бл. Августина, считал, что если ошибка переписчика и имела место, то она заключалась в искажении прилагательного, образованного от топонима *Πισιδία*, и оригинальное чтение должно быть *Πισιδικῆς* «из Писидии» (Jannaris 1902: 460)<sup>4</sup>.

Если говорить о современных авторах, то М. Блек своей монографии *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts* отмечает, что есть возражения против понимания *πιστικός* в значении «подлинный, настоящий» в противовес «фальшивому, искусственному» в рассматриваемом словосочетании (Black 1968: 224), как предлагается в приложении к словарю Лиддела и Скотта (LSJ: Sup.251).

Все же контраргументы тоже можно найти: например, Р. Браун утверждал, что для арамейского языка сочетание слов «nard» и *qišīā* «верный, настоящий» является вполне обычным в отличие от древнегреческого, поэтому, возможно, здесь имеет место буквальный перевод с арамейского (Brown 2008: 448)<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> It appears that nard was frequently mixed with aromatic ingredients e.g. *βάλσαμον*; so when scented with the fragrant resin of the *πιστάκη* it would quite well be called *várdos pistákης*.

<sup>4</sup> Писидия (греч. *Πισιδία*, лат. *Pisidia*) — историческая область в юго-западной части Малой Азии. На юге граничит с Ликией, на севере с Лидией, на востоке с Памфилией, на западе с Карией. В этой местности могли изготавливать благовония из привозимых туда ценных ингредиентов.

<sup>5</sup> Р. Браун предложил еще одну возможную интерпретацию: прилагательное *πιστικῆς* в нашем отрывке — это искаженное *τῆς στακτῆς*; *stacte* (лат.) — масло из кустарника стиракс. *Ibid.* P. 448.

Ч. Крэнфилд помимо перечисленных версий интерпретации добавляет, что здесь возможен другой вариант искажения, στικίου «благовонная мазь», и предлагает обратить внимание на то, что в Вульгате стоит *nardi spicati* (Cranfield 2005: 415). Однако далее Крэнфилд отмечает, что наиболее вероятным все же может быть транслитерация с арамейского *ܦܝܫܛܩܐ* (*pistaqa*) «фисташковый орех», масло которого использовалось для приготовления благовоний (Cranfield 2005: 415).

М. Блэк оставляет вопрос открытым: «*Mugobalanum* на арамейском будет означать «фисташковая мазь», возможно, *muga pistaqa*. Для переводчика, не знакомого с арамейским названием, фисташка вызовет трудности. Было ли оно просто транслитерировано, а затем включено в предложение как прилагательное *πιστικῆς*?» (Black 1967: 225).

О возможной транслитерации с арамейского языка говорит и Ч. Барретт, по его мнению, автор или редактор Евангелия от Иоанна заимствовал *várδος πιστικῆ* из текста Евангелия от Марка (sic!), понимая *πιστικός* в значении «подлинный», сам же Марк, по-видимому, пытался передать арамейское *ܦܝܫܛܩܐ* (*pistaqa*) «[нард] из фисташкового ореха» при помощи греческой лексемы *πιστικός*, вместо *πιστάκης* (прил. от *πιστάκη* «фисташковое дерево») (Barrett 1978: 412)<sup>6</sup>. На наш взгляд, весьма интересным представляется утверждение «John simply took the word over from Mark», поскольку новейшие исследования, представленные, например, в сборнике *John's Transformation of Mark* (2021 г.) весомых аргументов в пользу теории использования в четвертом Евангелии письменного текста Евангелия от Марка довольно много. Так, например, в статье Марка Гудакра показано, что структурное совпадение Евангелий от Марка и Иоанна, их близость на литературном уровне (*literary level*) начиная «от предложений в дословном согласии, к словам в редакторской обработке Марка, до близких форм перикоп», всё это не может быть просто

<sup>6</sup> «It is very unlikely that both in Mark and John the text suffered corruption and originally read some form of the Latin *spicatum*, though this appears in the Vulgate of Mark 14.3. To suppose that *πιστικός* is a local or trade name (so that we should transliterate, “pistic nard”) is a counsel of despair, but not necessarily wrong. Probably the best solution is that John simply took the word over from Mark, perhaps understanding it to mean genuine, but that in Mark it was a transliteration of the Aramaic *ܦܝܫܛܩܐ* (*pistaqa*), the pistachio nut» (Barrett 1978: 412).

случайными совпадениями, автору или редактору Евангелия от Иоанна, по-видимому, были доступны письменные источники Марка (Goodacre 2021: 89)<sup>7</sup>.

Из самых последних работ по этой теме можно выделить статью В. Григорьева. В ней также представлен хороший обзор научной литературы и добавлен анализ разночтений рассматриваемого текста в славянских рукописях X–XIV вв. Автор выделяет два основных варианта понимания.

Первый засвидетельствован Остромировым евангелием (л. 229 об.) «нардопистикии». Как отмечает Григорьев, это вариант можно интерпретировать двояко: «либо как единое существительное в Им. п. [...] либо как сочетание прилагательного «пистикии» с вариантной формой Им. п. существительного» (Grigoryev 2020: 78). Далее автор делает важную отсылку к толкованию Феофилакта Болгарского, который считал, что евангелисты имели в виду особый сорт нарда, называемый *пистикий* (Grigoryev 2020: 78).

Второй, засвидетельствованный в славянских рукописях вариант понимания — «вернии». Приведем пространную цитату из комментария А. Григорьева: «В рукописях преславской редакции мы наблюдаем две тенденции. Первая — слово *пистикии* во всех случаях, за исключением Евангелия XIII–XIV вв. (РГАДА, Ф. 381. Оп. 1. Ед. хр. 15) и Оршанского Евангелия XIII в. (Киев. ЦНБ АНУ. ДА/П. 555.), где представлено *пистикиа*, заменяется прилагательным *вернии*. Таким образом, переводчики принимают интерпретацию *πιστικός* как производного от *πίστος* ‘верный, преданный, достоверный, надежный’, а значит и *πιστικός* в таком случае означает ‘верный, заслуживающий доверия, достоверный’. Как уже указывалось, *нард*, заслуживающий доверия, — ‘нард хорошего, исключительного качества, возможно, без дополнительных примесей, чистый’» (Grigoryev 2020: 79).

---

<sup>7</sup> «The key word here is ‘literary’. The most striking parallels between John and the Synoptics occur at the literary level, from sentences in verbatim agreement, to words in redactional reworkings of Mark, to parallel pericope forms where John becomes a fourth Synoptic gospel, to the very structure of the Fourth Gospel, and all this in addition to John sharing Mark’s fundamental literary conceit, of the hidden Messiah whose identity is only understood retrospectively through the hermeneutic of the resurrection. To maintain John’s independence from the Synoptics, one has to maintain that there were a surprising number of coincidences, floating on the swirling seas of oral tradition».

Рассматриваемое нами чтение считалось трудным уже в III–IV в., это подтверждают рукописи  $\mathfrak{P}^{66*}$  и кодекс Безы (D), в которых лексема *várðoũ* в Ин 12.3 опущена переписчиками. Оригинальное чтение Папируса 66: «*λάβουσα λείτραν μύρου πιστικῆς πολυτίμου*». Позже другой писец или корректор добавил сверху, гармонизируя текст *várðoũ*<sup>8</sup>. Подобным образом выглядит это место (Ин 12.3) и в кодексе Безы V в. (D): «*λάμβανι λείτραν πιστικῆς μύρου πολυτείμου*» (Scrivener 1864: 135)<sup>9</sup>.

Пропуск *várðoũ* можно объяснить тем, что переписчик счел эту лексему излишней, ведь «литр мира настоящего драгоценного», по-видимому, показался более простым и понятным вариантом. Тем не менее, позже опущенная лексема была добавлена сверху строки.

Мы бы хотели выделить мнение Дж. Маркуса, который в своем историко-филологическом комментарии отмечает, что наиболее вероятным вариантом интерпретации этого трудного места может быть искажение *πιστάκης* «фисташковый», сирийская лексема, означающая фисташку, присутствует в Сирийско-синаяской рукописи (V в.), обозначаемой в критических изданиях *syr*<sup>10</sup>.

Сирийская синаяская рукопись Нового Завета датируется концом IV началом V в. Она содержит старосирийский перевод Евангелий (до Пешитты), выполненный с неизвестного греческого источника. В доступном нам издании Джорджа Кираца (Kiraz 1996) представлен текст трех сирийских версий Евангелий: Сирийская синаяская рукопись (V в.) *syr*<sup>s</sup>, Евангелия редакции Фомы Харклейского (616 г.) *syr*<sup>h</sup> и Пешитта.

<sup>8</sup> Фото рукописи  $\mathfrak{P}^{66*}$  доступны на сайте <https://archive.org/details/rarugus66/r66joh80.jpg> (ссылка действительна на 05.04.2023).

<sup>9</sup> Интересно, что в Мк 14.3 кодекса Безы пропущено больше лексем: *várðoũ πιστικῆς πολυτελής*, что Григорьев объясняет попыткой переписчика согласовать историю помазания у Марка (Мк 14.3) и эпизод вечера в доме Симона фарисея у Луки (Лк. 7.37): *ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου и κοίτασα ἀλάβαστρον μύρου* (Grigoryev 2020: 79). Такая трактовка вполне возможна. Фото высокого разрешения кодекса Безы (D) можно посмотреть на сайте цифровой библиотеки University of Cambridge <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-NN-00002-00041/651> (ссылка действительна на 05.04.2023).

<sup>10</sup> «*pistakēs* (“of pistachio”); the last may be the way the word is taken already by *syr*<sup>s</sup>, which transliterates rather than translating it» (Marcus 2000: 934).

Вариант «фисташковый (pstkos) нард» встречается только в Сирийской синайской рукописи, в двух других его нет. Важно отметить, что словосочетания идентичны в Мк 14.3 и Ин 12.3 этой рукописи. Приведем здесь перевод фрагмента Сирийской синайской рукописи, выполненный Е.Н. Мещерской:

Мк 14.3 «Пришла женщина одна, принеся флакон благово-ния нардового фисташкового, ценного, дорогого (видом) формой своей, и разбила его и вылила на голову Его»; Ин 12:3 «Марфа принесла флакон литровый (фунтовый) елея нардового фисташкового ценного, большого видом своим...»

Даже при том, что все сирийские версии были сделаны с греческих оригиналов, словосочетание «фисташковый нард» представляется нормальным для сирийского языка. Несомненно, мы не можем из этого сделать вывод, что именно «фисташковый нард» был оригинальным чтением, но и не можем отбросить версию об арамейском «бекграунде» истории помазания в Вифании.

Дж. Маркус подчеркивает, что автор четвертого евангелия использует прилагательное *πολύτιμος* «драгоценный», как характеристику нарда, отличающееся от находящегося в тексте Марка *πολυτελής* «дорогостоящий, роскошный». Употребление разных прилагательных показывает, что фраза не была скопирована из письменного источника Марка. У классических авторов прилагательное *πολυτελής* «дорогостоящий, роскошный» являлось более частотным, нежели *πολύτιμος* «драгоценный», однако последнее получило широкое распространение в 90-е годы I в. (приблизительное время написания евангелия от Иоанна), значит, каждый евангелист использовал то слово, которым чаще пользовались в его время, следовательно идентичность *νάρδος πιστικῆς*, а также различие *πολύτιμος* vs. *πολυτελής* по его мнению, свидетельствует о наличии общей устной традиции (Marcus 2000: 934).

Точка зрения Дж. Маркуса, представляется нам довольно убедительной, поскольку *νάρδος πιστικῆς* это очень необычное для греческого словосочетание и встречается только в Евангелиях от Марка и Иоанна. Поэтому вполне возможно, что это перевод или транслитерация с другого языка и лучше всего это показывает, как раз текст старосирийского перевода Нового Завета, засвидетельствованный в рукописи *syg*<sup>s</sup> (V в.).

В заключение можно сказать, что согласно анализу рассмотренных нами источников, весьма вероятной представляется гипотеза об ошибочной передаче арамейского словосочетания

«фисташковый (*pstkos*) нарד» на греческий язык словосочетанием *ἄρδος πιστικῆ* «чистый/подлинный нард». Сложно сказать, явилось ли причиной этому общее устное (арамейское) предание, как полагал Дж. Маркус, или же автор Евангелия от Марка ошибся в выборе греческой лексемы при передаче арамейского *pstkos* «фисташковый», а затем автор/редактор Евангелия от Иоанна, пользуясь письменным источником Марка, включил его без изменения в свой текст, как считал Барретт. Второй вариант представляется нам более вероятным.

Таким образом, если общее устное, вполне вероятно арамейское, предание имело место, тогда гипотеза о передаче арамейского словосочетания «фисташковый (*pstkos*) нард», необычно выглядящего на греческом, оказывается вполне вероятной.

### Литература

- Barrett, C. K. 1978: *The Gospel According to St. John. An Introduction with Commentary and Notes on the Greek Text. Second Edition.* Philadelphia: Westminster Press.
- Bennett, E. N. 1890: St. John xii. 3.—The Word *pistikēs*. *Classical Review*. Vol. 4. 319.
- Black, M. 1967: *An Aramaic Approach to the Gospels and the Acts*. 3d ed. Oxford.
- Brown, R. E. 2008: *The Gospel According to John (I–XII)*. London: Yale University Press.
- Cranfield C. E. B. 2005: *The Gospel According to St. Mark*. Cambridge University Press.
- Gingrich, W. F. 1965: *Shorter lexicon of the Greek New Testament*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goodacre, M. 2021: Parallel Traditions or Parallel Gospels? *John's Transformation of Mark* ed. Eve-Marie Becker, Helen K. Bond, Catrin H. Williams. London: T&T Clark.
- Grigoryev, A. V. 2020: Translation of the expression *ἄρδος πιστικῆ* (Мк 14.3) in the Slavic written tradition of the 10th–14th centuries. *Slavyanskoe i Balkanskoe yazykoznanie. Mezhdunarodnaya kolektivnaya monografiya. Tom (Vypusk) 20*. [Slavic and Balkan Linguistics. The international collective monograph. Iss. 20], 74–81.
- Григорьев, А. В. 2020: Перевод выражения *ἄρδος πιστικῆ* (Мк 14:3) в славянской письменной традиции X–XIV вв. *Славянское и Балканское языкознание. Международная коллективная монография. Том (Выпуск) 20*. М., 74–81. DOI: 10.31168/2658-3372. 2020.1.04.



- Jannaris, A. N. 1902: NARDOS PISTIKĒ or 'Spikenard.' *Classical Review*. Vol. 16. 459–460.
- Kiraz, G. A. 1996: A Comparative Edition of the Syriac Gospels (4 vols). Leiden: Brill.
- LSJ — Liddell, H. G., Jones H. S., Scott R., McKenzie R. A Greek-English Lexicon. Clarendon Press, 1996.
- Marcus, J. 2000: A new translation with Introduction and commentary. Mark 8–16. New York: The Anchor Bible.
- Naber, S. A. 1902: ΝΑΡΔΟΣ ΠΙΣΤΙΚΗ. *Mnemosyne, New Series*, Vol. 30. Leiden: Brill. 1–15.
- Nestle, E. 1902: Die unverfälschte köstliche Narde *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der Älteren Kirche*. Bd. 3. 169–171.
- Scrivener, G. A. 1864: Bezae codex cantabrigiensis. Cambridge: Deighton, Bell 1864.
- Streeter, B. H. 1951: *The Four Gospels. A Study of Origins the Manuscripts Tradition, Sources, Authorship, & Dates*. London: MacMillan and Co. Limited.